



COSINES
 π

МАТЕРИАЛЫ

I МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

В РАМКАХ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	
Бойко Б.Л. Кинотекст как объект синхронного перевода в электронном учебнике и на практических занятиях по военному переводу	
Романов А.С. Самобытность аксиологической системы координат GI в знаках языка и культуры	
Голубенко Е.А. Опыт репрезентации лингвокультурного концепта «война» в рамках устного военно-технического перевода.....	
Лупанова Е.В. Лингвострановедческий подход к исследованию фразеологических единиц военной тематики	
Елагина Д.Д. Транспозиция смысла как задача устного переводчика.....	
Кострюков А.Г. Проблема умышленного искажения информационного содержания оригинала при проведении трехсторонних переговоров (на материале английского языка).....	
Кушнар А.А. Непереводимое или непереведенное: особенности построения каламбуров на китайском языке	
Тугова В.Э. Трудности и стратегии перевода реалий	
Проконичев Г.И. Система речеформирующих упражнений в дидактике устного перевода	

Дорогие коллеги!

Данный сборник уникален. В нем собраны доклады участников конференции, которая стала неотъемлемой частью первого в истории России Международного конкурса синхронных и последовательных переводчиков в МГУ имени М.В. Ломоносова – КОСИНУС Пи. Замысел этого мероприятия чрезвычайно прост – поговорить о будущем нашей профессии в новые времена. В эпоху безудержной «цифровизации» всех сторон человеческой жизни, будущее нашей профессии тоже стало теряться в матрице компьютерных алгоритмов. Устоит ли, удержится ли этот важнейший бастион человеческого интеллекта, фронт, на котором всегда безраздельно царствовал человек? Мы решили двигаться от самого центра – от человеческого мозга, в котором сосредоточены все необходимые предпосылки эффективного устного перевода: знание языка, память, интеллект, культура, быстрота реакции и другие. Человеческий мозг одного единственного человека все еще остается мощнее всех мировых компьютеров вместе взятых. А устный переводчик, пожалуй, один из немногих, кто умеет управлять этим инструментом с наибольшей эффективностью. КОСИНУС Пи – это олимпиада мозга. Это мастерская и ринг. Ученые изучают, как мы достигаем столь внушительных результатов, а профессионалы учатся друг у друга и активно делятся опытом.

На КОСИНУСе мы увидим и по достоинству оценим лучших в нашей профессии! Ученые и профессиональные переводчики, аналитики и эксперты, журналисты и писатели, студенты и школьники – все собрались в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова в сентябре, чтобы лицезреть торжество одной из сложнейших профессий современности – устный переводчик.

КОСИНУС Пи – это наша Олимпиада, Съезд Советов и Дельфийские игры! Это наш ориентир и новый центр притяжения. Здесь соревнуются лучшие и здесь учатся профессии самые талантливые. Здесь могучие орлы подбрасывают в воздух неоперившихся птенцов и наблюдают за тем, как, барахтаясь в воздухе, самые смелые и сильные из них взлетают и долго парят “на одном крыле” с профессионалами.

Ни один компьютер не может угнаться за человеком в синхронном переводе. Это козырь, который пока не побил ни один искусственный интеллект. Переключение семантических, культурных, социальных, психологических кодов при устном переводе происходит настолько молниеносно, что на сегодняшний день с этой задачей может справиться только человек.

Конкурс синхронных переводчиков – это торжество человеческих способностей. Это торжество человеческого мозга над машиной. Это интеллектуальное упражнение и спорт – самый сложный и самый быстрый спорт в мире, ибо никто не в состоянии угнаться за полетом человеческой мысли.

КОСИНУС выявляет скрытые таланты среди студентов и профессионалов. Он помогает поддерживать интерес к профессии, повышает её престиж, подчеркивает важность переводчиков в событиях мирового и государственного масштаба, а также освещает вопросы и проблемы синхронного перевода. С его помощью возможно установление тесного сотрудничества между наиболее выдающимися синхронными и последовательными переводчиками, обмен опытом и знаниями.

КОСИНУС Пи – это новое регулярное мероприятие и, в сущности, он будет проходить круглый год без перерыва. Это новая площадка общения ученых и профессионалов. Никогда раньше наша профессия не оказывалась в таком ярком луче прожектора всех профессионалов, работающих в профессии, вместе взятых.

Уверен, что работы этого сборника будут цитировать, на них будут ссылаться, а само слово КОСИНУС как угол между оригиналом и переводом станет нарицательным и переключается из мира математики в мир изучения речи. Приглашаю всех читателей в этот удивительный мир устного перевода – следить за изменениями, за успехами, концепциями, именами. Это новый старт и у него большая широкая дорога впереди.

*Марклен Конурбаев
доктор филологических наук,
профессор МГУ. им. М. В. Ломоносова,
Основатель Международного конкурса
синхронных переводчиков COSINES Pi*

Хроника

Первого

Международного

Конкурса

синхронных и последовательных переводчиков

КОСИНУС Пи



Первый день. Открытие.

на фото: заведующая кафедрой иностранных языков экономического факультета, к.ф.н. Любовь Венедиктовна Кулик, заведующая кафедрой английского языкознания филологического факультета д.ф.н. Ольга Викторовна Александрова и д.ф.н., профессор Марклен Эрикович Конурбаев.



Фото Е.В. Тушиканой © 2017 COSINUS ПИ | cosines-pi.ru | marklen@cosines-pi.ru

Обсуждая программу конкурса и конференции...
на фото: к.ф.н. Л.В.Кулик и д.ф.н. С.Г. Тер-Минасова



Фото Е.В. Тушиканой © 2017 COSINUS ПИ | cosines-pi.ru | marklen@cosines-pi.ru

О языке и сознании в коммуникации
на фото: д.б.н. Т.В. Черниговская и слушатели



Слушая конкурсантов ...

На фото: д.ф.н В.Я. Задорнова, один из модераторов секции



Мастер-класс члена АПС Джулии Поджер



Фото Е.В. Тупикиной © 2017 | КОСИНУС ПИ | cosines-pi.ru | marklen@cosines-pi.ru

Закрывая конференцию...

Говорит к.ф.н А.С. Микоян, один из модераторов секции



Фото Е.В. Тупикиной © 2017 | КОСИНУС ПИ | cosines-pi.ru | marklen@cosines-pi.ru